

Мельникова Любовь Александровна

**РОМАН Г. БЁЛЛЯ «ГРУППОВОЙ ПОРТРЕТ С ДАМОЙ»
КАК ОПЫТ РЕЦЕПЦИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА**

Специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(немецкая литература)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2016

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы Балашовского института (филиала) ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент **Комуцци Людмила Владимировна**

Официальные оппоненты:

Шастина Елена Михайловна, доктор филологических наук, профессор, Елабужский институт (филиал) ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кафедра немецкой филологии, заведующий;

Меньщикова Мария Константиновна, кандидат филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», кафедра зарубежной литературы, доцент

Ведущая организация:

ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

Защита состоится «___» _____ 2016 г. в ___ часов на заседании диссертационного совета Д 999.061.03 на базе ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева» по адресу: 603000, г. Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, д. 37.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» по адресу: 603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23 и на сайте: <http://diss.unn.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2016 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Юхнова Ирина Сергеевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Генрих Бёлль – один из наиболее значительных немецких писателей XX века, лауреат Нобелевской премии по литературе 1972 года, которая была присуждена ему спустя год после выхода в свет романа «Групповой портрет с дамой» (“Gruppenbild mit Dame”). Последний примечателен также и тем, что его можно назвать одним из «самых русских» в литературном наследии Г. Бёлля. Интересен роман и своей судьбой в нашей стране. Впервые в СССР он вышел в 1973 году на страницах журнала «Новый мир» (№№ 2 – 6) в переводе Л. Черной. Его появление предшествовало введению многолетнего запрета на книги Г. Бёлля в Советском Союзе. В данном произведении Г. Бёллем осуществляется рецепция художественного опыта сразу нескольких русских классиков: Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого. По всей видимости, немецкий писатель обратился к русской литературе XIX века и творчеству вышеназванных авторов, исходя из необходимости поиска новых духовных ориентиров, остро ощущавшейся в послевоенные десятилетия.

Степень разработанности темы исследования. В зарубежном литературоведении творчество Г. Бёлля основательно изучено в самых разнообразных аспектах. Одни исследователи – Х. Бернхард¹, М. Дурцак² – сосредоточены на жанровой специфике его произведений, главным образом – романов. Другие – Р. Конард³, Б. Совински⁴, Л. Хофман⁵, В. Шварц⁶ – занимались общим анализом творчества Г. Бёлля. Значительное место в работах немецких литературоведов занимают отношение писателя к религии⁷, философские основы его произведений⁸,

¹ Bernhard H. J. Die Romane Heinrich Bölls: Gesellschaftskritik und Gemeinschaftutopie. Berlin: Rütten & Loening, 1973. 424 s.

² Durzak M. Der deutsche Roman der Gegenwart: Entwicklungsvoraussetzungen und Tendenzen: Heinrich Böll, Günter Grass et. al. Stuttgart, 1979. 522 s.

³ Conard R. Heinrich Böll. Boston, 1981. 228 p.

⁴ Sowinski B. Heinrich Böll. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1993. 225 s.

⁵ Hoffmann L. Heinrich Böll: Einführung in Leben und Werk. Luxemburg: Krippler-Muller, 1973. 110 s.; Hoffmann Chr. Heinrich Böll. Hamburg, 1977. 162 s.

⁶ Schwarz W.J. Der Erzähler Heinrich Böll: Seine Werke und Gestalten. Bern, München: France, 1967. 129 s.

⁷ Wirth G. Heinrich Böll: Religiöse und gesellschaftliche Motive im Prosawerk. Köln: Pahl-Rugenstein, 1987. 349 s.

особенности его концепции литературы⁹. К числу наиболее значимых следует отнести труды Й. Фогта¹⁰, определяющие значение Г. Бёлля для немецкой культуры.

Ключевые темы произведений этого автора, его социально-политические взгляды, отношение к западногерманской действительности анализируют А. Беккель¹¹, В. Штольц¹², К. Бергер¹³, Р. Шнелль¹⁴, Г. Штрёзау¹⁵, Й. Райд¹⁶. Биография Г. Бёлля основательно представлена в работах К. Линдера¹⁷ и Г. Формвега¹⁸. Исследования его творчества отражены и в сборниках статей¹⁹.

Особо в зарубежном бёллеведении следует выделить монографию П. Бруна и Г. Гладе²⁰, в которой рассматриваются основные аспекты рецепции творчества Г. Бёлля в советской критике в период с 1952 по 1979 годы.

Собственно роман «Групповой портрет с дамой» также достаточно подробно изучен в немецкой науке о литературе. В 1975 году, спустя 4 года после его опубликования, в Германии вышел сборник статей “Die

⁸ Herlyn H. Heinrich Böll und Herbert Marcuse: Literatur als Utopie. Lampertheim: Kübler, 1979. 148 s.

⁹ Köllner C. Heinrich Bölls Konzeption von Literatur zwischen Moral und sozialer Erfahrung. Frankfurt am Main: Fischer, 1991. 93 s.

¹⁰ Vogt J. Heinrich Böll. München, 1987. 191 s.; Vogt J. Heinrich Böll. 1917 – 1985 // Die großen Deutschen unserer Epoche / Hrsg. von Lothar Gall. Berlin, 1995. S. 501 – 514.

¹¹ Beckel A. Mensch, Gesellschaft, Kirche bei Heinrich Böll. Osnabrück, 1965. 109 s.

¹² Stolz W. Der Begriff der Schuld im Werk von Heinrich Böll. Berlin & Frankfurt am Main: P. Lang, 2009. 342 s.

¹³ Westdeutsche Prosa: Ein Überblick / Von Gerhard Dahne. Heinrich Böll: Leben und Werk / Von Karl-Heinz Berger. Berlin: Volk und Wissen, 1967. 351 s.

¹⁴ Schnell R. Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1993. S. 318–320; Schnell R. Deutsche Debatten. Divergenzen und Konvergenzen am Beispiel von Heinrich Bölls Verhältnis zur DDR // Lili – Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 2001. Dezember. Jahrgang 31. Heft 124. S. 15 – 27.

¹⁵ Stresau H. Heinrich Böll. Berlin: Colloquium, 1964. 93 s.

¹⁶ Reid J.H. Heinrich Böll: Ein Zeuge seiner Zeit. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991. 310 s.

¹⁷ Linder Chr. Das Schwirren des heranfliegenden Pfeils. Heinrich Böll. Eine Biographie. Berlin: Matthes & Seitz, 2009. 616 s.; Linder Chr. Heinrich Böll. Leben & Schreiben. 1917 – 1985. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1991. 256 s.

¹⁸ Vormweg H. Der andere Deutsche: Heinrich Böll eine Biographie. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2000. 410 s.

¹⁹ Der Schriftsteller Heinrich Böll. Ein biographisch-bibliographischer Abriß / Hrsg. von Werner Lengning. München, 1973. 355 s.; In Sachen Böll: Ansichten und Einsichten / Hrsg. von Marcel Reich-Ranicki. München, 1975. 259 s.; Heinrich Böll. Text + Kritik. Heft 33 / Hrsg. von Heinz Ludwig Arnold. München.: Edition Text + Kritik, 1982. 156 s.

²⁰ Bruhn P., Glade H. Heinrich Böll in der Sowjetunion, 1952 – 1979: Einf. in die sow. Böll-Rezeption und Bibliogr., der in der UdSSR in russ. Sprache ersch. Schriften von und über Heinrich Böll. Berlin: Schmidt, 1980. 176 s.

subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls”²¹, посвященный анализу различных аспектов художественного мира этого произведения: месту главной героини в эпической концепции романа²², специфике повествования²³, представленных в нем утопических идей²⁴, проблемы места «Группового портрета с дамой» в творческом наследии Г. Бёлля²⁵, природы юмора в данном романе²⁶.

Особо нашего внимания заслуживает работа У. Харанг “Heinrich Böll und die klassische russische Literatur”²⁷, 3 и 4 главы которой посвящены проблеме восприятия Г. Бёллем творчества Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Анализу подвергаются образы рассказчиков в романах «Идиот» и «Групповой портрет с дамой». Ядром бёллевской рецепции художественного опыта Ф.М. Достоевского У. Харанг считает тему страдающего и отчужденного человека. Рецепция творческих принципов Л.Н. Толстого в романе Г. Бёлля, по её мнению, прослеживается в аспекте раскрытия темы семьи и брака.

В отечественном бёллеведении творчество писателя исследовано не столь подробно, но стремление к его разноплановому изучению присутствует. Д.В. Затонский и Н.Т. Рымарь фокусируют внимание на жанровой природе его романов²⁸, социальную направленность произведений Г. Бёлля, их антифашистский пафос, особенности его

²¹ Die subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls / Hrsg. und mit einem Vorw. von Renate Matthaei. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975. 158 s.

²² Bernhard H. J. Es gibt sie nicht, und es gibt sie. Zur Stellung der Hauptfigur in der epischen Konzeption des Romans Gruppenbild mit Dame // Die subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls / Hrsg. und mit einem Vorw. von Renate Matthaei. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975. S. 58 – 81.

²³ Lange V. Erzählen als moralisches Geschäft // Die subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls / Hrsg. und mit einem Vorw. von Renate Matthaei. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975. S. 100 – 122.

²⁴ Durzak M. Leistungsverweigerung als Utopie? // Die subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls / Hrsg. und mit einem Vorw. von Renate Matthaei. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975. S. 82 – 99.

²⁵ Bernath A. Zur Stellung des Romans “Gruppenbild mit Dame” in Bölls Werk // Die subversive Madonna: Ein Schlüssel zum Werk Heinrich Bölls / Hrsg. und mit einem Vorw. von Renate Matthaei. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1975. S. 34 – 57.

²⁶ Grothmann W.H. Zur Struktur des Humors in Heinrich Bölls “Gruppenbild mit Dame” // German Quarterly 50 (1977). S. 150 – 160.

²⁷ Harang U. Heinrich Böll und die klassische russische Literatur. Jena, 1981. 474 s.

²⁸ Затонский Д.В. Искусство романа и XX век. М.: Худож. лит., 1973. 534 с.; Рымарь Н.Т. Современный западный роман: Проблемы эпической и лирической формы. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1978. 126 с.; Рымарь Н.Т. О жанровой природе романа Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Проблемы истории критики и поэтики реализма: Межвузовский сб. Куйбышев: Куйбышевский государственный университет, 1981. Вып. 5. С. 156 – 170.

художественного метода, основные образы анализируют А. Карельский²⁹, В. Адмони³⁰, Т.Л. Мотылева³¹. П. Топер³², Арк. Эльяшевич³³. Осмыслению места и значения произведений Г. Бёлля с учетом историко-литературной ситуации в Германии во второй половине XX века посвящены исследования И.В. Млечиной³⁴, В. Стеженского, Л. Черной³⁵, И.М. Фрадкина³⁶, С. А. Джебраиловой³⁷.

Необходимо отметить, что в основном перечисленные работы написаны в малых жанрах эссе, статей или отдельных частей монографий. Специальных монографических исследований (за исключением книг С.В. Рожновского³⁸ и С.А. Джебраиловой), которых творчество этого автора заслуживает, явно не хватает.

Растущий интерес к наследию Г. Бёлля в отечественной науке подтверждают диссертации, посвященные анализу его творчества. Предметом изучения в них становятся философские взгляды писателя³⁹, стилистические и синтаксические основы его произведений⁴⁰, поэтика его романного творчества⁴¹, типология персонажей и система образов⁴²,

²⁹ Карельский А. Генрих Бёлль и его герой // Heinrich Böll. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen und Aufsätze [сост., предисл. и коммент. А. Карельского]. М.: Progress, 1968. С. 3 – 23.

³⁰ Адмони В. С позиции человечности // Новый мир. 1964. № 12. С. 245 – 249.

³¹ Мотылева Т.Л. Беспощадная память: Заметки о романах Генриха Бёлля // Знамя. 1987. № 6. С. 221 – 225.

³² Топер П. Между черным и коричневым // Иностранная литература. 1964. № 3. С. 180 – 189.

³³ Эльяшевич Арк. Люди с тихим голосом: О творческом пути Генриха Бёлля // Звезда. 1965. № 6. С. 203 – 223.

³⁴ Млечина И.В. Литература и «общество потребления»: Западногерманский роман 60-х – начала 70-х гг. М.: Худож. лит., 1975. 237 с.

³⁵ Стеженский В., Черная Л. Литературная борьба в ФРГ: Поиски. Противоречия. Проблемы. М.: Советский писатель, 1985. 447 с.

³⁶ Фрадкин И.М. Литература новой Германии. Статьи и очерки. М.: Советский писатель, 1961. 507 с.

³⁷ Джебраилова С.А. Художественный мир Г. Бёлля в контексте литературы Германии XX века. Баку: «Е.Л.» ООО, 2008. 296 с.

³⁸ Рожновский С.В. Генрих Бёлль. М.: Высшая школа, 1965. 101 с.

³⁹ Лукичева И.И. Экзистенциальные проблемы в творчестве Г. Бёлля: дис. ... канд. филол. наук. Н.Новгород, 2000. 177 с.

⁴⁰ Байнова О.А. Синтаксические особенности индивидуального стиля романов Генриха Бёлля: дис. ...канд. филол. наук. М., 1995. 173 с.; Щибря О.Ю. Композиционно-речевые формы как составляющие художественного текста: содержание и структура: на материале романа Г. Бёлля «Глазами клоуна» и его переводов на русский язык: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 160 с.

⁴¹ Ильина Э. А. Романы Генриха Бёлля: (Вопросы поэтики): дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 1994. 191 с.

⁴² Вирина Г.Л. Типы персонажей и система образов в романах Генриха Бёлля «Дом без хозяина» и «Биллиард в половине десятого»: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 199 с.

тематика⁴³, проблемы единства содержания и формы в его романах⁴⁴, место и роль повествователя в их художественном мире⁴⁵, а также рассказы писателя⁴⁶.

Из перечисленных нами работ лишь в четырех исследуются особенности художественного мира романа «Групповой портрет с дамой». Э.А. Ильина и С.В. Остудина анализируют образ повествователя, И.И. Лукичева характеризует философские и художественно-эстетические установки экзистенциализма, воплощенные в данном произведении, Ю.И. Авраменко сосредоточивается на представленной в нем проблеме искупления вины, являющей собой очередной этап эволюции концепта «война» в романной прозе Г. Бёлля. Русский литературный контекст «Группового портрета с дамой» затронут лишь в двух диссертациях. Ю.И. Авраменко обращает внимание на реминисценцию из «Мертвых душ», Э.А. Ильина – на влияние Н.В. Гоголя на поэтику портретных описаний некоторых героев данного романа.

К различным аспектам поэтики этого произведения обращались в своих диссертациях Н. Э. Сейбель⁴⁷, О.А. Харитонов⁴⁸. Русской темы в творчестве Г. Бёлля касались И. Фрадкин, который акцентировал ее «духовно-нравственное значение»⁴⁹, Р.Ш. Царева⁵⁰, И.Т. Мишин⁵¹, в русле изучения русско-немецких культурных связей исследовались и творческие

⁴³ Иванова Э.Ю. Детство и юность как предмет изображения в прозе Г. Бёлля: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 206 с.; Авраменко Ю.И. Особенности функционирования и эволюция концепта «война» в романах Г. Бёлля: дис. ... канд. филол. наук. Магнитогорск, 2011. 225 с.

⁴⁴ Джебраилова С.А. Проблема единства содержания и формы в романах Г. Бёлля «Где ты был, Адам?» и «Бильярд в половине десятого»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973. 26 с.

⁴⁵ Остудина С.В. Проблема рассказчика в романах Г. Бёлля 50–70-х годов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1992. 22 с.

⁴⁶ Пономарева О.Н. Жанр короткого рассказа в творчестве Генриха Бёлля конца 1940-х – начала 1960-х годов: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 209 с.

⁴⁷ Сейбель Н.Э. Роман – «расследование» в послевоенной немецкой литературе: Поэтика жанра: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 1999. 196 с.

⁴⁸ Харитонов О.А. Композиционный полифонизм: генезис и структурные модификации (на материале романной прозы XIX–XX веков): дис. ... канд. филол. наук. Елец, 2009. 170 с.

⁴⁹ Фрадкин И. Генрих Бёльль – писатель, и, больше чем писатель // Бёльль Г. Собрание сочинений. В 5-ти т. Т. I. Романы; Повесть; Рассказы; Эссе. 1947 – 1954. Пер. с нем. М.: Худож. лит., 1989. С. 27

⁵⁰ Царева Р.Ш. Контroversa живого и мертвого в романах Ф. Достоевского и Г. Бёлля: "Преступление и наказание", "И не сказал ни единого слова..." // Изучение наследия Ф.М. Достоевского в вузе и школе. Стерлитамак, 2002. С. 98 – 101.

⁵¹ Мишин И.Т. Достоевский и зарубежные писатели (Основные проблемы творчества, традиции и новаторство): уч. пособие по спецкурсу. Ростов-на-Дону, 1974. 134 с.

контакты Г. Бёлля и А.И. Солженицына⁵². На наличие гоголевских традиций в «Групповом портрете с дамой» указывали Ю.Ю. Данилкова⁵³ и Т. Мотылева⁵⁴. Л.Б. Черная⁵⁵ и Л.З. Копелев⁵⁶ отмечали влияние поэтики Ф.М. Достоевского как на художественный мир «Группового портрета с дамой», так и на формирование мировоззрения Г. Бёлля.

Однако комплексному исследованию проблема рецепции русской литературы XIX века в романе «Групповой портрет с дамой» в российской науке о литературе не подвергалась.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения русско-немецких литературных связей, а также проблемы влияния русских писателей XIX века на творческие принципы немецких авторов, в частности, Г. Бёлля. В данной работе, во-первых, объясняется место и роль русской литературы в художественном мире романа «Групповой портрет с дамой». Во-вторых, анализ основных разновидностей портретов героев романа, проведенный, в частности, в аспектах его образной системы, повествовательной структуры и точки зрения нарратора, дает основание определить портрет как особый тип художественного образа. Изучение этой особенности поэтики романа в контексте рецепции русской литературы XIX века способствует определению специфики идиостиля Г. Бёлля.

Новизна исследования заключается в том, что в нем впервые предпринимается попытка системного анализа художественного мира романа Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» в расширенном контексте русской литературы XIX века. В диссертации впервые проводится сравнительный анализ ряда аспектов поэтики романа Г. Бёлля «Групповой

⁵² Шиндель С.В. Александр Солженицын и Генрих Бёлль: диалог культур: дис. ... канд. культурол. наук. Саранск, 2010. 157 с.

⁵³ Данилкова Ю.Ю. «Гоголевский» сюжет у Г. Бёлля // Русская германистика: ежегодник Рос. Союза германистов. М.: Нальчик, 2008. 2 (Спецвып.). № 2. С. 94 – 98.

⁵⁴ Мотылева Т. Послесловие к роману Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Новый мир. 1973. № 6. С. 206 – 210.

⁵⁵ Черная Л.Б. Три романа Генриха Бёлля. Послесловие переводчика // Бёлль Г. Групповой портрет с дамой. Кишинев: Лумина, 1987. С. 440 – 447.

⁵⁶ Копелев Л. З. Достоевский в жизни и творчестве Г. Бёлля: тезисы, сообщения // Достоевский. Материалы и исследования / публ. В. Н. Абросимовой. СПб.: Наука, 2005. Т. 17. С. 320 – 324.

портрет с дамой» и романов Ф.М. Достоевского «Идиот», «Братья Карамазовы», «Бесы», Л.Н. Толстого «Анна Каренина», поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души». В результате исследования:

1) выявлены основные формы рецепции художественного опыта перечисленных русских классиков на разных уровнях художественного мира романа «Групповой портрет с дамой» – образном, повествовательном, тематическом;

2) проанализирована художественно-образная природа портретов героев, выявлен ряд свойств, позволяющих осмыслить портрет как особый вид художественного образа, специфичный для творческой манеры Г. Бёлля;

3) охарактеризованы основные разновидности портретов героев в романе «Групповой портрет с дамой» и представлено их осмысление как уровня рецепции приемов литературной техники Ф.М. Достоевского-портретиста;

4) определен статус русской литературы XIX века в сознаниях героев романа «Групповой портрет с дамой» и в его художественном мире в целом.

Теоретической базой диссертации послужили работы отечественных и зарубежных исследователей, занимающихся:

а) проблемами сравнительного изучения литератур: А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, А. Димы, Д. Дюришина;

б) вопросами поэтики художественного творчества и нарратологии: М.М. Бахтина, А.И. Белецкого, В.С. Вахрушева, И.Ф. Волкова, А.И. Николаева, Е. Фарино, В.В. Кожинова, В.А. Свительского, Б.В. Томашевского, В.Е. Хализева, Н.А. Родионовой, О.А. Малетиной, Б.А. Успенского, К.Ф. Седова, Л.В. Татару;

в) историей немецкой литературы: М.Л. Рудницкого, И.М. Фрадкина, Т.Ю. Глазковой;

г) творчеством Г. Бёлля: С.А. Джебраиловой, Ю.И. Авраменко, Э.А. Ильиной, Л.З. Копелева, Т.Л. Мотылевой, Й. Фогта, Б. Совински, М. Дурцака, Г. Вирта;

д) историей русской литературы и творчеством Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого: Д.С. Лихачева, С.И. Машинского, В.Д. Днепров, Вл. Ковалева, К.Н. Ломунова, Т.Ю. Ригиной, В.Г. Одинокова и других.

Методологической основой исследования являются методы сравнительного и целостного анализа произведения, а также элементы культурно-исторического и нарративного анализа.

Объектом исследования является роман Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой».

Предметом – особенности рецепции русской литературы XIX века в данном романе.

Цель исследования – охарактеризовать особенности поэтики романа Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой», отражающие переосмысление немецким писателем художественного опыта русских классиков – Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого – в плане образной системы, портретных описаний героев, тематической и повествовательной структур.

Поставленная цель определила необходимость решения следующих задач:

1) рассмотреть основные подходы к изучению проблемы литературной рецепции как явления;

2) рассмотреть основные особенности рецепции русской литературы XIX века в немецкой литературной критике и в творческом сознании Г. Бёлля;

3) охарактеризовать портрет героя в романе «Групповой портрет с дамой» как особый тип художественного образа и уровень рецепции литературного наследия Ф.М. Достоевского в аспекте портретирования;

4) выявить основные разновидности и особенности портретов героев в романе «Групповой портрет с дамой»;

5) выявить специфику ценностного восприятия Г. Бёллем русской литературы XIX века и его отражения в данном романе;

6) охарактеризовать роль и место русской литературы XIX века как целостной структуры в романе и выявить особенности ее актуализации на уровнях образной системы, тематической и повествовательной структур и в портретах героев.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Роман Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» являет собой уникальный опыт рецепции русской литературы XIX века как целостности. Основными ее формами в романе являются аллюзии, реминисценции, заимствования.

2. Рецепция художественного опыта Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого отражается на разных уровнях романа «Групповой портрет с дамой» – в образной системе, тематической и повествовательной структурах, в принципах портретирования.

3. Портрет в романе служит основным средством постижения личности героя. Основными разновидностями портретов в «Групповом портрете с дамой» являются индивидуальные портреты-представления, коллективные портреты-оценки, групповые портреты. Индивидуальные портреты-представления и групповые портреты можно рассматривать в качестве особых типов художественного образа. Использование этих разновидностей портретов позволяет Г. Бёллю представить своих героев в социальном и историко-политическом контексте эпохи.

4. Индивидуальные портреты-представления содержат в себе приметы рецепции художественного опыта Ф.М. Достоевского-портретиста. Это проявляется как в аспекте общих приемов портретирования, так и в плане особенностей портретирования отдельных героев романа. Аллюзии, присутствующие в портретах некоторых

персонажей «Группового портрета с дамой», служат средством отсылки к героям русской классики.

5. На повествовательном уровне рецепция художественного опыта Ф.М. Достоевского проявляется в аспекте использования сходных приемов объективизации повествования. Однако, в отличие от романов Ф.М. Достоевского, в «Групповом портрете с дамой» они становятся предметом постмодернистской иронии писателя.

Теоретическая значимость исследования обусловлена выявлением в анализируемом произведении специфики портрета героя как особого типа художественного образа. Изучение основных форм рецепции литературного опыта русских классиков (Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого), представленных в романе «Групповой портрет с дамой», открывает дополнительные возможности для осмысления художественного метода Г. Бёлля. Содержащиеся в диссертации выводы позволяют расширить представление о тенденциях развития западногерманской прозы во второй половине XX века, литературном контексте романа «Групповой портрет с дамой» и его героев, вносят вклад в изучение русско-немецкого литературного диалога. Результаты, полученные в процессе изучения представленных в романе средств и приемов портретирования героев, могут быть востребованы для анализа полифонической природы данного произведения и аналогичных литературных образцов.

Практическая значимость работы. Материалы исследования могут быть использованы при разработках курсов зарубежной литературы, немецкой литературы, теории литературы, спецкурсов по творчеству Г. Бёлля.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены на следующих конференциях: Международной научно-практической конференции «Русский след в нарратологии» (Балашов, БИ СГУ, 26 – 28 ноября 2012 г.), Международной научно-практической

конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XV Кирилло-Мефодиевские чтения (Москва, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 13 мая 2014 г.), Всероссийской научной конференции с международным участием «Национальные коды в языке и литературе. Особенности концептосферы национальной культуры» (Нижний Новгород, ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 28 – 30 ноября 2014 г.), Седьмой Международной научной конференции «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» (Санкт-Петербург, ГПА, 19 – 20 февраля 2015 г.), Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Мелодия речи: кросс-дисциплинарное изучение звуко-интонационной стороны иноязычной речи и музыки» (Балашов, БИ СГУ, 3 – 4 марта 2015 г.).

Структура работы обусловлена логикой решения поставленных задач. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка, включающего 246 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **«Введении»** обоснованы актуальность и научная новизна исследования, определены предмет, объект, его теоретическая база и методологическая основа, теоретическая и практическая значимость, а также сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Формы и уровни литературной рецепции в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”»** рассматриваются основные подходы к изучению проблемы литературной рецепции в литературоведении, особенности рецепции творчества Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого в немецкой литературной критике и в творческом сознании Г. Бёлля. Отдельным уровнем рецепции в анализируемом романе становится портрет героя, который в художественном мире данного произведения является также особым типом художественного образа. В связи с этим отдельно в данной главе дается

обзор основных существующих на сегодняшний день в литературоведении подходов к определению портрета и художественного образа.

В первом параграфе **«Литературная рецепция как проблема: основные аспекты изучения»** дается обзор теоретических работ представителей двух основных направлений изучения рецепции: герменевтического и структурно-семиотического.

В своей диссертации мы, вслед за Д. Дюришиным, понимаем под рецепцией диалог в широком смысле слова, восприятие как часть единого процесса «воздействие – восприятие». Нами также берется за основу предложенная этим исследователем классификация форм рецепции. Основное внимание в данном параграфе уделяется характеристике форм интегральной рецепции, присутствующих в романе «Групповой портрет с дамой», а именно аллюзий, реминисценций, заимствований. Отдельно характеризуются, исходя из основных положений работ В.М. Жирмунского и Д. Дюришина, литературные влияния и типологические схождения.

Во втором параграфе **«Русская литература XIX века как объект рецепции в немецкой литературной критике и в творческом сознании Г. Бёлля»** рассматриваются особенности рецепции в Германии поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души», отмечаются основные векторы восприятия произведений Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Реминисценция из поэмы «Мертвые души» подчинена в «Групповом портрете с дамой» цели выразить ценностное отношение Г. Бёлля к русской литературе XIX века в целом. В своем послесловии «Попытка приближения» к немецкоязычному изданию романа Л.Н. Толстого «Война и мир» Г. Бёлль сосредоточивается не только на анализе художественного мира романа-эпопеи, но и предпринимает попытку сравнения творческих принципов Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Выявив основные различия между ними, Г. Бёлль решительно отказывается предпочесть кого-то из них, так как, по его мнению, только комплексное восприятие творчества этих и других русских

классиков может помочь приблизиться к пониманию того, что можно назвать «приблизительно русским».

В третьем параграфе **«Портрет как тип художественного образа в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”: к определению явления»** представлен обзор и анализ основных определений феноменов художественного образа и портрета.

Опираясь на концепции художественного образа, предложенные В.С. Вахрушевым, А.И. Николаевым, Е. Фарино, указывающие на возможность восприятия внешности человека как своеобразного знака или текста, мы рассматриваем портрет в художественном мире романа «Групповой портрет с дамой» в качестве особого типа художественного образа. Последний факт подтверждается тем, что некоторые свойства художественного образа оказываются в данном произведении присущи и портрету. К ним относятся: 1) свойство отделимости от изображаемого объекта; 2) фиксация как индивидуальных, так и типических особенностей героя; 3) концентрация существенных свойств героя с целью их оценивающего осмысления; 4) экспрессивность, то есть способность выражать идейно-эмоциональное отношение автора; 5) единство эмоционального и рационального, общего и конкретного, субъективного и объективного; 6) множественность интерпретаций.

В четвертом параграфе **«Рецепция приемов Достоевского-портретиста в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой” (к постановке проблемы)»** представлен анализ портретов героев романа «Групповой портрет с дамой» в аспекте рецепции Г. Бёллем приемов портретирования, присутствующих в произведениях Ф.М. Достоевского. Немецкий писатель использует следующие сходные с русским классиком приемы создания портретов: 1) прием прелюдии, то есть предварительного представления героя; 2) прием восприятия портрета героя глазами другого персонажа; 3) прием сосредоточенного взгляда воспринимающего. Но портреты героев Г. Бёлля отличаются большей конкретностью,

психологизация сочетается в них с фактографичностью. Помимо признаков реализма, портреты героев «Группового портрета с дамой» содержат в себе приметы и других художественных методов, в частности, постмодернизма. Это делает отличия техники портретирования немецкого писателя от русского классика более отчетливыми.

Вторая глава **«Портреты героев как наиболее существенный уровень рецепции в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”»** посвящена анализу основных разновидностей портретов героев в анализируемом романе, выявлению признаков литературного кода «Братьев Карамазовых» на портретном уровне, а также рассмотрению аллюзий на образ князя Мышкина, присутствующих в портрете главного мужского действующего лица второй части книги Г. Бёлля – русского военнопленного Бориса Колтовского.

В первом параграфе **«Портрет в художественном мире романа Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”: основные разновидности и их особенности»** выделяются и характеризуются такие разновидности портретов, как индивидуальные портреты-представления, коллективные портреты-оценки и групповые портреты. Индивидуальные портреты-представления содержат фактическую информацию о герое: сведения о его росте, весе, уровне образования, характерных особенностях внешности. Индивидуальные портреты-представления преимущественно являются характероцентричными, так как помимо внешности, они фиксируют также и особенности психологии персонажа.

Коллективные портреты-оценки формируются посредством суммирования оценочных планов нарраториальных и персональных точек зрения свидетелей на тех или иных героев. Коллективным портретам-оценкам в большей степени, чем другим разновидностям портретов, присуща субъективность, так как они выражают оценочное отношение нарратора и персонажа. Объединение дискурс-оценок различных

персонажей, подтверждающих наличие у героя определенного качества, формирует его единый коллективный портрет-оценку.

Групповой портрет героя создается посредством суммирования свидетельских показаний очевидцев его жизни. В данном случае характеристики внешности и психологии определенного персонажа, даваемые свидетелями, разнопланово представляют его личность. Точки зрения свидетелей на персонажа являются не только источником информации о последнем, но и служат средством репрезентации самих информантов. Беседу практически с каждым из свидетелей нарратор предваряет его портретом, в ряде случаев содержащим приметы типизации. Посредством суммирования речевых партий свидетелей, а также их индивидуальных типизированных портретов-представлений создается групповой портрет немецкого социума второй половины XX века.

Во втором параграфе «Литературный код **“Братьев Карамазовых” Ф.М. Достоевского в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”**» с целью выявления признаков литературного влияния поэтики Ф.М. Достоевского на поэтику Г. Бёлля в аспекте портретирования осуществляется сравнительный анализ портретов героев романов «Братья Карамазовы» и «Групповой портрет с дамой». Литературный код «Братьев Карамазовых» в «Групповом портрете с дамой» проявляется в использовании Г. Бёллем сходных с Ф.М. Достоевским приемов портретирования. Среди них: 1) соположение эпитетов, характеризующих внешность и психологические особенности персонажей; 2) присутствие в портретах героев сравнений с животными; 3) активная позиция нарраторов, проявляющаяся: а) в выражении ими личного впечатления от восприятия портрета того или иного героя и оценочного отношения к нему; б) в ведении диалога с читателем относительно внешности того или иного героя; в) в попытке объяснить те или иные качества характера или особенности внешности описываемого героя.

В третьем параграфе **«Образ князя Мышкина как художественный прототип в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”»** представлен сравнительный анализ портретов-представлений и портретов-оценок главных героев романов «Идиот» и «Групповой портрет с дамой» – князя Мышкина и Бориса Колтовского. Обе разновидности портретов обнаруживают сходства между персонажами, которые проявляются как в аспекте внешности, так и характера. И князь Мышкин, и Борис Колтовский занимают социально ущербную позицию. Героев объединяет функция нравственных преобразователей устоявшихся в обществе взглядов и межличностных взаимоотношений. Мышкин пытается «воскресить» людей, отношение к Колтовскому является для героев Бёлля своего рода экзаменом на человечность. Но оба персонажа терпят неудачу и вынуждены капитулировать перед укоренившимися представлениями и принципами поведения, принятыми в тех социумах, в которых они оказываются.

В третьей главе **«Русская литература XIX века в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”: проблема статуса»** рассматривается место и роль русской классической литературы в художественном мире анализируемого произведения, а также в сознании его автора и героев.

В первом параграфе **«Толстовский «след» в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”»** представлен опыт сравнительного анализа образов главных героинь романов Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» и Л.Н. Толстого «Анна Каренина» – Лени Пфайфер и Анны Карениной. В результате этого сопоставительного анализа в образе бёллеровской героини был выявлен ряд аллюзий на героиню толстовского романа, проявляющихся в развитии сюжета (истории любовных взаимоотношений Лени и русского военнопленного Бориса Колтовского), в обрисовке характера и поведения. Так же как и Л.Н. Толстой, Г. Бёльль использует для характеристики своей героини драматургическую форму психологизма, различного рода выразительные детали. Но если в романе

русского классика последние наиболее ярко проявляются в описании внешнего облика Анны, то в романе немецкого писателя они охватывают преимущественно привычки и увлечения Лени. Литературное влияние Л.Н. Толстого, проявляющееся в «Групповом портрете с дамой» на уровне психологизма, сочетается в нем с влиянием эстетики постмодернизма. Некоторые выразительные детали окрашиваются иронией нарратора. Сам факт обращения немецкого писателя к роману русского классика можно рассматривать как проявление интертекстуальности.

Во втором параграфе **«Реминисценция из “Мертвых душ” Н.В. Гоголя в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой”»** анализу подвергается идеология Г. Бёлля, точнее его отношение к Н.В. Гоголю и к русской литературе XIX века в целом. Её наглядно демонстрирует эпизод, повествующий о так называемой «афере с мертвыми душами». Переложив известный гоголевский сюжет на немецкую литературную почву и превратив русских классиков и их героев в существующих только в фиктивных ведомостях подставной фирмы «Шлемм и сын» иностранных рабочих-военнопленных, немецкий писатель выявляет статус русской классической литературы как в сознании отдельных героев романа, так и немецкого социума в целом. В образах фанатично преданного русской литературе XIX века немецкого филолога-слависта Шольсдорфа (разоблачителя аферы) и главы строительной компании Губерта Груйтена (инициатора аферы) представлены два полюса в решении проблемы статуса русской литературы XIX века в немецком социуме – блестящее её знание и полное невежество, отсутствие какого-либо представления о ней. В образе инициатора аферы Губерта Груйтена прослеживаются отсылки к главному герою поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» Павлу Ивановичу Чичикову. Оба персонажа являют собой тип плутоватого дельца, каждый из них обладает приятными внешними манерами, но отталкивающими внутренними качествами. Из различий необходимо отметить, что Чичиков более прагматичен в своих взглядах и планах на жизнь. Главная цель,

которую он преследует при осуществлении аферы с мертвыми душами, – это получение денег. Груйтену же свойственна мечтательность, к тому же он питает страсть к игре. Ввиду наличия этого качества, а также того факта, что к моменту своей аферы он уже достиг высокого уровня благосостояния, при реализации блокнотного предприятия им руководит не столько алчность, сколько азарт. Различия в судьбах Чичикова (уход от ответственности, потому что сделка сорвалась) и Груйтена (конфискация имущества и лишение свободы) после их разоблачения показывают, как разнятся взгляды писателей на проблему наказуемости социального мошенничества в современных им социумах.

В третьем параграфе **«Иллюзия объективности как повествовательная стратегия в романе Г. Бёлля “Групповой портрет с дамой” в контексте литературного влияния Ф.М. Достоевского»** рассматриваются и анализируются основные особенности повествовательной стратегии в названном романе, создающие иллюзию объективности. В первую очередь они проявляются в использовании многоголосия как формы портретирования героя и таких приемов объективизации повествования, как цифровая точность и отсылка к чужому мнению. Сравнительный анализ использования этих приемов, форм воплощения автора-повествователя в романах «Бесы» и «Групповой портрет с дамой», а также оценочных планов индивидуальных и нарраториальных точек зрения на главных героинь романов «Идиот» и «Групповой портрет с дамой» свидетельствует о том, что в романе немецкого писателя иллюзия объективности во многом является следствием литературного влияния Ф.М. Достоевского. Но если русский классик был убежден, что образ повествователя, наделенного функциями репортера, а также используемые им приемы объективизации повествования помогают ввести в его произведение действительность, убедить читателя в достоверности описываемых событий, то Г. Бёльль в романе «Групповой портрет с дамой» подвергает сомнению возможность

приближения к действительности подобным способом, так как поставленная нарратором цель представить в истинном свете загадочную натуру Лени Пфайфер, несмотря на солидный объем информации, собранной им о ней, остается недостигнутой. Причем в романе «Групповой портрет с дамой» сам прием совмещения различных точек зрения, представленный в виде допроса свидетелей, становится объектом иронии писателя, что свидетельствует о влиянии на Г. Бёлля не только реалистического творчества Ф.М. Достоевского, но и принципов постмодернизма.

В **Заключении** представлены результаты исследования, которые позволили сделать вывод о том, что роман «Групповой портрет с дамой» являет собой уникальный опыт рецепции русской литературы XIX века.

Переосмысление художественного опыта русских классиков (Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого) осуществляется Г. Бёллем в различных формах интегральной рецепции: аллюзиях, реминисценциях, заимствованиях, подтверждающих факты литературного влияния. Они проявляются в образной, тематической, повествовательной структурах произведения, а также в портретных описаниях героев.

Русская литература XIX века в «Групповом портрете с дамой» является для Г. Бёлля не только источником аллюзий, реминисценций, заимствований. Образ влюбленного в русскую классику немецкого филолога-слависта Шольсдорфа, отказывающегося составлять вопросники для немецких военнопленных, чтобы не «профанировать» «святое для него дело», служит ярким и убедительным подтверждением высокого статуса русской классики как в сознании самого Г. Бёлля, так и его героев, отдельных представителей немецкого социума. Важную роль в ее подобной оценке играет тот факт, что многими немцами некоторые русские писатели XIX века воспринимались вне их национальной принадлежности: либо как часть мировой литературы (Ф.М. Достоевский и Л.Н. Толстой), либо как составляющая литературы и культуры

национальной (И.С. Тургенев и А.П. Чехов). В «Групповом портрете с дамой» посредством «комплексного» восприятия творчества Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого Г. Бёлль делает попытку найти и осмыслить «точки пересечения» русских и немецких культурных ценностей.

Таким образом, проведенное диссертационное исследование позволило выявить основные особенности, формы и уровни рецепции литературного наследия и художественного опыта русских писателей XIX века – Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого. Осуществленная Г. Бёллем творческая переработка позволяет уточнить своеобразие не только его творческой манеры, но также и художественного метода этого автора.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Мельникова Л.А. Ф.М. Достоевский и Г. Бёлль: проблема литературных влияний (на материале романов «Идиот» и «Групповой портрет с дамой») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 1 – 1 (31): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 94 – 99.

2. Мельникова Л.А. Повествователь в романах Ф.М. Достоевского «Бесы» и Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» (Опыт сравнительного анализа) // European Social Science (Европейский журнал социальных наук). – 2014. – № 6. – Т. 2. – С. 253 – 259.

3. Мельникова Л.А. Портрет героя в романе Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» и Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» (Опыт сравнительного анализа) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия Гуманитарные науки. – 2014. – № 26 (197). – Выпуск 24. – С. 65 – 70.

4. Мельникова Л.А. Толстовский «след» в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 1. – С. 358 – 360.

5. Многоголосие точек зрения как форма портретизации героинь в романах Ф.М. Достоевского «Идиот» и Г. Бёлля «Групповой портрет с

дамой» // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия Гуманитарные науки. – 2015. – Т. 25. – № 6 (203). – С. 77 – 81.

Публикации в других изданиях:

6. Мельникова Л.А. Портрет как тип художественного образа в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Русский след в нарратологии: матер. Международной науч.-практич. конф. Балашов, 26 – 28 ноября 2012 г. Балашов: Николаев, 2012. – С. 125 – 131.

7. Мельникова Л.А. Немецкие филологи и русская литература в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. № 9 (28): сборник статей по материалам XXVIII международной научно-практической конференции. – Новосибирск: Изд. «СибАК», 2013. – С. 215 – 220.

8. Мельникова Л.А. Русская литература XIX века как этическая ценность и источник реминисценций в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Современная филология: теория и практика: материалы XV международной научно-практической конференции, г. Москва, 02 апреля 2014 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». – Москва: Изд-во «Спецкнига», 2014. – С. 229 – 234.

9. Мельникова Л.А. Карнавальное начало в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Язык и культура: сборник материалов XI международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 127 – 130.

10. Мельникова Л.А. Традиции психологического реализма Ф.М. Достоевского в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Актуальные вопросы изучения духовной культуры в контексте диалога цивилизаций: Россия-Запад-Восток. Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XV Кирилло-Мефодиевские чтения». Москва, 13 мая 2014 года. – М. – Ярославль: Ремдер, 2014. – С. 212 – 217.

11. Мельникова Л.А. Загадка текста и отгадки переводов (на материале романа Генриха Бёлля «Групповой портрет с дамой») // Евразийский Союз Ученых, 2014. – № 5 (13). Часть 4. – С. 42 – 44.

12. Мельникова Л.А. Тема русской литературы в романе Г. Бёлля «Групповой портрет с дамой» // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы седьмой международной научно-практической конференции: Том 2. – СПб., 2015. С. 162 – 165.